

15 - The Steamy Tension of the Shimoda Hot Springs Trip

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:32] mari

Ah, the weather's great today!

[01:36] mari

All right, let's go. Are you ready, Nagi?

[01:41] nagi

Shouldn't I be asking you that?

[01:43] ---

You should change out of your pajamas and put on your maid outfit already...

[01:48] mari

You think my fashionable outfit is a pair of pajamas, do you?

[01:51] narr

It seems a little recap might be in order...

[02:01] narr

This is what happened a few weeks ago...

SIGN The Steamy Tension of the Shimoda Hot Springs Trip

[02:12] narr

And this is what happened yesterday...

[02:15] nagi

What do you think of these clothes?

[02:18] haya

Wow, they look great on you, Ojou-sama!

[02:23] nagi

I didn't want a robotic answer from you.

[02:25] nagi

I wanted to hear your personal opinion. Don't you get it, Hayate?

[02:30] haya

My opinion? Is it really okay for me to voice it?

[02:34] nagi

I just said it was fine, so stop asking the same question all the time.

[02:37] haya

Okay, if you insist...

[02:41] ---

Frankly, I think you look better in clothes designed for kids...

[02:48] nagi

Do you have a problem with my choice of outfit? Well, do you?!

[02:51] haya

No, I don't... No problem at all...

[02:58] mari

You just can't please her...

[03:02] haya

But what's the occasion? Why are you pulling out all these outfits?

[03:07] nagi

Isn't that obvious?

[03:09] ---

I'm trying to decide what to take on our trip tomorrow.

[03:12] haya

Oh, this is a fancy watch.

[03:16] haya

A minute repeater and a tourbillon...

[03:20] haya

Split-second chronograph with double retrograde.

A grand complication watch.

[03:27] haya

and to top it all off, it also sports an uncut ruby...

[03:31] nagi

You seem to know a lot about it, Hayate.

[03:32] haya

It's just basic knowledge.

[03:35] ---

With quality watches, you can tell such things by just looking at them.

[03:40] haya

Did you just say a trip tomorrow?!

[03:42] nagi

You're too slow! Your enemies will have jumped from Mars to the moon if that's how long it takes you to react!

[03:46] haya

Anyway, where are we going on this trip?

[03:50] nagi

The Izu peninsula!

[03:52] haya

Izu, huh?

[03:55] rep

A few weeks ago, a meteorite fell to Earth on the Izu peninsula,

[03:59] rep

and it's been reported that there are some strange goings-on at the hot springs,

[04:03] rep

which might be caused by the meteorite.

[04:07] rep

These strange goings-on include:

[04:09] rep

enhanced breast size for women;

[04:13] rep

enhanced intelligence, leading to higher grades in math around arithmetic;

[04:19] rep

recovery of mysterious powers that have somehow been lost;

[04:26] rep

and most of all, growth is fostered...

[04:31] rep

and these adult outfits can look the way they were meant to.

[04:35] rep

Look at this lady here, for example. She might not look it, but she's actually only six years old!

[04:39] girl

I wonder how many friends I'll make when I get to grade school...

[04:46] nagi

No, you've got it all wrong, Hayate! This has nothing to do with that...

[04:50] haya

In my opinion, you'd look better in clothes suitable for your age range...

[04:55] nagi

I just told you it had nothing to do with that!

[05:00] narr

And so, bright and early on the morning of March 12th...

[05:06] its

Hey Sis,

[05:08] ---

where are you going on that bike of yours so early in the morning?

[05:12] nish

Who, me? Oh, I'm just popping to Shimoda.

[05:16] nish

What? Shimoda?! You mean, the one in Izu?!

[05:19] nis

Yeah. If I leave now, I'll get there before dusk,

[05:21] nis

and then I can catch the express train back tomorrow.

[05:24] its

But why are you going by bike?! Take the train!

[05:27] nis

I don't have that kind of money!

[05:28] ---

I've also gotta stay with a relative when I get there!

[05:32] nis

Don't worry. I've got bags of energy, so it'll be easy.

[05:36] its

Hey! Sis, wait!

[05:37] nis

See ya, I'm off!

[05:42] haya

Phew, this place is packed.

[05:45] haya

When I heard we'd be going by train,

[05:49] haya

I assumed you'd have booked the whole station.

[05:53] nagi

I wouldn't do something as crude as that.

[05:55] ---

I wanted this trip to be normal this time. Totally normal.

[05:59] nagi

That's why I didn't bring any bodyguards along.

[06:03] mari

It's true. This trip is a special one.

[06:07] mari

So, on this trip, we're relying on you.

[06:12] mari

We're counting on you.

[06:14] haya

A trip with Ojou-sama and Maria-san...

[06:18] haya

Ojou-sama doesn't know anything about the real world,

[06:20] haya

and Maria-san doesn't have a clue how a normal person lives either!

[06:25] nagi

By the way, what's this "Green Car"?

[06:25] nagi

Note: First-class carriages on Japanese trains are called Green Cars.

[06:28] mari

It's probably due to the color of the train.

[06:31] nagi

Anyway, there sure are a lot of people here.

[06:34] mari

There are so many trains here. Maybe we should just jump on that empty one over there.

[06:39] haya

This is a huge responsibility! I have to get it together!

[06:45] haya

This way!

[06:46] ---

And all the seats are reserved,

[06:48] haya

so, as long as you don't lose your tickets, you should be fine!

[07:01] nagi

Oh, this is pretty comfortable.

[07:04] mari

The perfect sky is the *pièce de resistance*.

[07:08] nagi

By the way, Hayate, what have you got there?

[07:11] haya

I bought some packed lunches for the journey at the station.

[07:13] haya

They've been specially made so that you can eat them on the train.

[07:16] haya

I bought them in case you got hungry, but I don't know if they'll suit your tastes.

[07:22] nagi

Oh, do they sell those things everywhere?

[07:25] haya

Yes. I think they sell them in almost every station.

[07:29] haya

It's one of the pleasures of traveling...

[07:31] haya

as they have special varieties, depending on which station you're in.

[07:33] nagi

I see.

[07:36] nagi

All right!

[07:37] ---

I'm going to buy one too.

[07:39] haya

Wait, Ojou-sama! When did you get off?!

[07:43] mari

Anyway, your wallet is in here! Get back on!

[07:47] nagi

I hear ya, I hear ya. Why are you getting so worked up?

[07:51] nagi

I listened to what Hayate said and I've got my ticket right here,

[07:55] ---

so there's nothing to worry about.

[07:59] haya

Ojou-sama!

[08:04] nagi

Huh?

[08:07] narr

This means...

[08:09] nagi

I'm lost.

[08:13] nagi

Hayate isn't here. Maria isn't here either. I don't have my cellphone or any money.

[08:18] nagi

I'm in an unknown area, in an unknown location, all alone...

[08:22] nagi

Well, these twists happen, I suppose!

[08:27] nagi

It's not an issue. It'll just make me more resilient!

[08:31] nagi

And I've got my ticket right here, just like Hayate told me!

[08:34] nagi

With this, I've got nothing to worry about-

[08:38] nagi

Wait! Without my ticket... without my ticket, I...

[08:43] nagi

I told you to wait!

SIGN Consolation Prize - Restart from Previous Life

[08:48] nagi

Are you mocking me?!

[08:53] nagi

Where am I?

[09:01] narr

She's even more lost now.

[09:05] narr

Sherpas, masters of mountain-climbing and guides to the remote Himalayas,

[09:10] narr

say that when you're lost, you should try to stay in the same place as much as you can.

[09:15] narr

It's dangerous to wander around aimlessly when danger could be lurking around every corner!

[09:21] nagi

Hayate... Where are you?!

[09:26] narr

It's dangerous to wander around aimlessly!

[09:27] ---

Hayate!

[09:33] mari

Wait, Hayate-kun!

[09:34] haya

Please let go, Maria-san! Ojou-sama is... Ojou-sama!

[09:38] mari

No! I said no!

[09:40] haya

Don't worry! Jumping off at this speed won't even slow me down!

[09:45] mari

No! That's crazy!

[09:46] ---

Do you think they'll allow this on an anime TV show?! Hayate-kun?!

[09:50] haya

You know as well as I do that Ojou-sama manages to get into trouble...

[09:54] ---

three times faster than normal people!

[09:56] mari

Then, just ask them to stop the train...

[09:59] haya

What are you talking about, Maria-san?

[10:01] ---

Doing that would cost tens of millions of yen!

[10:06] mari

Oh, you can stop it that cheaply?

[10:10] narr

A fundamental difference in financial sensibilities...

[10:14] haya

Oh no! I'm really worried about Ojou-sama,

[10:18] haya

but Maria-san's common sense is also totally out-of-whack!

[10:23] narr

Says the guy who wants to jump out of a moving train!

[10:30] haya

I can't do this!

[10:31] ---

Leaving Maria-san by herself is much too dangerous!

[10:35] mari

I don't quite know why,

[10:37] ---

but I get the feeling that a very rude monologue just took place.

[10:43] hina

What exactly are you doing over there?

[10:46] haya

Huh? Hinagiku-san?!

[10:47] haya

Why are you here?

[10:49] hina

What? Why am I here?

[10:52] hina

No, it's not like that! I'm on a family holiday!

[10:55] hina

It's got nothing to do with the side-effects of the meteorite falling there...

[10:57] hina

Or something like that! I mean... Um! Um...

[11:01] haya

What? Anyway, it's great to see you in a place like this.

[11:07] hina

R-Really?

[11:09] haya

Yes. But I can't stay and chat, so please take care of Maria-san for me.

[11:19] mari

What?! Hayate-kun!

[11:21] narr

Don't try this at home, kids. You will die.

[11:41] mari

Hayate-kun...

[11:43] hina

Huh? Does that mean he'd go that far to not be with me?

[11:49] narr

This girl worries some more...

[12:00] narr

Meanwhile, Ojou-sama is...

[12:05] nagi

Man, I'm hungry.

[12:07] nagi

I missed my chance to eat that packed lunch...

SIGN Ramen Russia

[12:15] nagi

A ramen store?

[12:24] nagi

Um...

[12:25] guy

You a customer, little lady?

[12:27] guy

Then, get in this restaurant now, you little bitch!

[12:34] guy

You want shio-ramen, am I right?

[12:38] guy

Shio-ramen's fine by you, isn't it?!

[12:40] nagi

Y-Yes.

[12:42] nagi

Oops, I ordered without thinking. I don't have any money on me...

[12:48] nagi

Should I run away before the food arrives?

[12:52] guy

Here you go, one shio-ramen!

[12:55] nagi

He's fast!

[12:57] nagi

Oh no. I can't run away now.

[13:03] nagi

That's right! Maybe I should complain?

[13:06] ---

I saw this program on TV...

[13:08] nagi

where people would complain about something and got away without paying the bill!

[13:13] nagi

But, am I capable of doing something so evil?

[13:17] ---

No!

[13:18] nagi

But it's my only way out...

[13:23] nagi

D-Delicious...

[13:28] nagi

I can't do it. I can't complain about something this tasty.

[13:32] nagi

But I don't have any money... At this rate, I'll... I'll be executed...

[13:43] guy

You're crying? You were touched by my ramen?

[13:48] guy

Then, for you, little lady - it's free!

[13:55] nish

What? I'm still only here?

[14:07] nish

H-Hayate-kun!

[14:09] nish

Will you go into a picture booth with me?

[14:11] haya

But I've got to get to Hamamatsu in a couple of hours for my bike delivery job.

[14:16] nis

This won't take long! Come on, we have to commemorate this!

[14:19] haya

Commemorate what?

[14:22] nis

Um, that you're going away for your job...

[14:26] nis

Anyway, just a quick one will do!

[14:28] haya

Hey, Nishizawa-san!

[14:35] nis

Hayate-kun...

[14:40] narr

You can't have fantasies on an empty stomach...

[14:45] guy

So? Why are you in a place like this without a yen in your pocket, little lady?

[14:51] nagi

Hm, I'm not like Isumi, so I can't just tell him I got lost... Not at my age...

[14:57] nagi

But, I guess it'll be difficult for Hayate to find me quickly...

[15:02] nagi

There's no other way. I'll have to swallow my pride and...

[15:07] nagi

Um, so...

[15:09] nagi

To tell you the truth, I...

[15:15] nis

You're...

[15:17] nagi

Nothing! I didn't get lost or anything.

[15:21] ---

Anyway, the ramen was yummy. See ya!

[15:26] nis

Um.

[15:28] nagi

Damn, stupid hamster!

[15:32] nis

Hey, why are you calling me a stupid hamster?!

[15:34] nis

Hey, wait up!

[15:36] nagi

Shut up! Don't follow me, idiot! Geez!

[15:40] haya

This is Ojou-sama's ticket.

[15:42] haya

That means she really did get lost in the short period of time since we were separated.

[15:47] haya

This is bad.

[15:48] ---

I have to find her quickly, or she'll end up in trouble again...

[15:54] nis

So basically, you got separated from Hayate-kun...

[15:57] nis

on the way to Shimoda on the Izu Peninsula and now you're lost and alone?

[16:01] nagi

I guess that's one way to summarize it.

[16:04] nis

So, in short, you screwed up.

SIGN This is the Sanzenin's private road.

[16:06] nagi

Don't put it like that!

[16:09] nis

Sheesh, if you'd told me that earlier,

[16:12] nis

we could have waited at the last station for someone to come and get you.

[16:16] nagi

Shut up.

[16:17] nis

Here, you can use my cellphone to call someone from your house.

[16:25] nis

What? You don't even know the number?

[16:28] nagi

That's not it! I... um...

[16:33] nagi

Th...

[16:36] nagi

Tha...

[16:38] nagi

Thank... you...

[16:41] nis

You'd have a cute side if you were always that forthright.

[16:46] nagi

What was that?!

[16:48] nis

Hey, you idiot! Don't do that when you're on the back!

[16:51] nis

Just stop yelling and make the call already.

[16:54] nagi

You don't have to tell me that.

[16:59] nagi

What's this?!

[17:00] nis

Hey, why are you looking at my picture?!

[17:04] nis

I'm going to tell you this in no uncertain terms. Hayate is mine.

[17:08] nis

Whatever. I bet he'll get bored of a selfish Ojou-sama like you and leave anyway.

[17:15] nagi

What did you just say?!

[17:16] ---

By the way, why are you riding your bike here anyway?!

[17:20] nagi

Where are you trying to get to?

[17:22] nis

Where? The Shimoda hot springs, of course.

[17:27] nagi

Don't you know how to read a map?

Do you know how far away it is?

[17:33] nis

It's fine! It's easy! If I put my mind to it,

I'll make it there by nightfall.

[17:38] nis

No way. A hamster like you could never make it.

[17:43] nis

I *will* make it! Anyway, make that call already!

[17:46] nagi

You don't have to tell me that!

[17:52] hina

I haven't talked to you in a long time.

[17:55] mari

You're right. It's been years.

[18:00] mari

So, a family outing to the hot springs?

[18:02] hina

Yes, my sister can't come because of work,

[18:06] hina

but my father wouldn't take no for an answer because he missed my birthday.

[18:11] mari

He's such a child.

[18:15] hina

He's like my sister.

[18:17] mari

But I'm glad that you're getting along with your parents.

[18:23] hina

Well, it's been a long time.

[18:25] hina

Anyway, putting that to one side..

[18:28] ---

I'm feeling troubled at the moment,

[18:31] hina

so that's why I wanted to get away.

[18:35] mari

Huh?

SIGN Meteor Strike on the Izu peninsula?! Strange effects at the Shimoda Hot Springs!

[18:37] rep

These effects include:

[18:39] rep

Enhanced breast size for women...

[18:47] mari

I-It's fine. A woman's beauty doesn't depend on her growth in certain areas or anything like that...

[18:53] hina

Wh-What are you talking about?! That's not it at all...

[18:57] mari

I-I didn't mean that...

[19:01] hina

Oh, yes you did. You looked straight at that part of my body!

[19:08] hina

N-No. To get back on topic... it's all to do with love.

[19:15] hina

I'm rooting for you.

[19:20] hina

It's the most important day of the year.

[19:25] hina

Um, this isn't about me, but I...

[19:30] ---

I have this friend! My friend, you see?

[19:35] mari

A friend... I see...

[19:43] nagi

Oh, Maria, it's me.

[19:45] mari

Nagi?

[19:47] mari

Where on earth are you?

[19:50] nagi

Me? I'm currently following the tracks your way.

SIGN I'll say this again. This is the Sanzenin's private road!

[19:55] nagi

Don't worry. The train stops at Atami next, right?

[20:00] nagi

I've picked up a Hamster-brand mercenary, so I'll head that way.

[20:04] ---

You guys wait for me there.

[20:06] nis

What? Am I really supposed to take you to Atami on this?

[20:12] nagi

Hey! So what? Were you planning to leave me on the roadside by myself?

[20:16] nis

Okay, okay! You really are one selfish Ojou-sama!

[20:20] mari

But Hayate-kun's on the way to pick you up now.

[20:24] nagi

What? Hayate's coming for me?

[20:27] ---

I guess we missed each other then.

[20:29] mari

Oh, hang on. I've got another call.

[20:33] mari

It might be Hayate-kun, so please hold the line.

[20:36] nagi

Oh, just what I expect from Hayate.

[20:38] nis

Huh? So Hayate-kun's coming?

[20:41] nagi

Of course he is. After all, he's my butler,

[20:46] ---

so he's bound to rush to my rescue.

[20:48] nis

Yeah, right.

[20:52] nis

What should I do?

[20:53] ---

I'm happy I'm gonna get to see him, but I'm in a tracksuit.

[20:57] ---

Geez!

[20:58] nis

And White Day is almost here too.

[21:01] ---

I wanted to look nicer when I see him.

[21:05] nis

Ah, I want to die...

[21:19] nis

Ah! They look just like scary hitmen...

[21:23] ---

I wonder if they're on their way
home from a fancy dress party.

[21:25] nagi

I bet they are.

[21:27] ---

Their guns make me nervous, but I'm sure they're just props for a magic show.

[21:32] ass1

Excuse me. Could I possibly ask you a rather strange question?

[21:35] nis

Y-Yes?

[21:37] ass1

We're hitmen. Which one of you is Nagi Sanzenin?

[21:42] nis

He just said they were hitmen!

[21:44] ass2

It says here to look for pigtails.

[21:47] ass3

But they both have pigtails.

[21:52] ass2

Then, let's just do away with both.

[22:00] nagi

What are you doing? I dropped the cellphone!

[22:04] nis

Now's not the time to be worrying about that!

[22:10] haya

I see. So, I just have to go down this road, right, Maria-san?

[22:13] mari

Yes, please take care of it, Hayate-kun.

[22:17] haya

Yes, leave it to me.

[22:22] narr

The journey to the hot springs continues with many different expectations and desires,

[22:26] narr

for those traveling by train, by bike, and for the butler himself.

[24:06] nagi

Goddamn. Why did the train leave without me?

[24:10] nagi

If it was bound for Andromeda,
it would have waited an entire day!

[24:12] haya

This isn't the Galaxy Express.

[24:15] nagi

So, you're telling me that the conductor
isn't actually an invisible man,

[24:19] nagi

that the trains are horrendously bad in space battles when they merge,

[24:22] nagi

and that every railroad company doesn't have its own token hottie?

[24:25] haya

It looks like you really liked the train...

[24:28] haya

The next episode of Hayate the Combat Butler will be entitled *Stardust Memory*.

[24:31] nagi

We'll finally get to Izu's hot springs!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:23:54 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:23:54 UTC by whimsee